



VORTEX

Bagotville



Économisez grâce au Programme plein air / *Save big with Outdoor Program...* **page 6**
La 2^e Escadre en perfectionnement en Louisiane / *2 Wing in Louisiana...* **page 8**
Le cpl Gauthier au national de course / *Cpl Gauthier at national ronning final...* **page 12**



**VITRES+
ACCESSOIRES**

Garage Jean-Pierre Tremblay
418 545-4455 | 1737 boul. Talbot, Chicoutimi

Les spécialistes du pare-brise !

Remplacement | Réparation | Assurance



Un nouveau record de participation pour



L'ambassadeur du SAIB, Philippe Laprise, salue ici la foule nombreuse massée sur le tarmac. / SAIB Ambassador Philippe Laprise greets the large crowd gathered on the tarmac.

Le moins que l'on puisse dire, c'est que le Spectacle aérien international de Bagotville 2024 était très attendu par les amateurs de l'événement qui en avaient été privés pendant cinq ans.

Par Eric Gagnon
Rédacteur en chef
Le Vortex

Ils ont donc été très nombreux à se ruer vers la BFC

Bagotville le 22 juin dernier pour la première journée de l'activité qui en plus s'annonçait chaude et ensoleillée. Ils ont été si nombreux que plusieurs n'ont pas pu accéder au site lors de cette première journée qui a tout de même permis à plus de 83 000 personnes d'admirer les prouesses aériennes d'une vingtaine de performeurs et de visiter les nombreuses expositions au sol.

Au cours de la deuxième journée, malgré la météo nettement moins clémente, plus de 68 000 personnes ont franchi les grilles du SAIB.

Avec plus de 151 000 spectateurs, le spectacle 2024 remporte la palme pour la plus grosse assistance totale de l'ensemble des spectacles aériens présentés à Bagotville depuis plus de 70 ans.

« Nous sommes plus que ravis de la participation. Je suis vraiment fier du travail que nos membres ont accompli pour en arriver là. Je ne pourrais pas être plus satisfait », a lancé le commandant de la BFC Bagotville et président du SAIB24, le colonel Colin Marks, en entrevue à la fin du spectacle.

Même son de cloche du côté du capitaine Daniel Réhaume, directeur des ressources humaines pour le spectacle. « On savait qu'après une pause de cinq ans les gens seraient nombreux à vouloir venir, mais l'engouement est exceptionnel. On aurait aimé recevoir 200 000 personnes, mais c'est impossible dans un espace circonscrit comme la base. À un certain stade, ça devient un enjeu de sécurité. Nous devons garder suffisamment d'espace pour réagir rapidement en cas d'urgence. Nous avons fait notre maximum », explique le capitaine.

L'ensemble du comité organisateur était unanime pour affirmer que les militaires et les employés civils de la base impliqués dans l'activité ont

donné leur maximum pour accueillir la population et pour s'assurer que tout le monde passe un bon moment.

Le spectacle aérien est évidemment l'une des activités les plus populaires dans la région, mais il s'agit aussi pour la base de Bagotville d'une occasion exceptionnelle de faire découvrir ses installations, son personnel et sa mission à l'ensemble des visiteurs.

« Tisser des liens avec la communauté, c'est aussi une mission importante de la base de Bagotville. Le SAIB est une très belle occasion pour nous de le faire », rappelait aussi le colonel Marks.

En plus de remplir cette mission, le spectacle est aussi une importante source de financement pour l'ensemble des programmes de soutien au moral des troupes et des membres de leurs familles.

C'est grâce au SAIB si les membres de la communauté peuvent profiter de rabais lors de visites ou d'activités offertes à coût réduit par le Programme plein air de la base. C'est aussi en bonne partie grâce aux fonds récoltés lors de cet événement que les membres ont accès aux installations sportives et communautaires de la base gratuitement.

« Les membres travaillent fort pour réaliser le SAIB,

le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la Base des Forces canadiennes de Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant de la BFC Bagotville ou de l'équipe du journal. *The Vortex is an unofficial newspaper, authorized and published monthly with the permission of the Commander of Canadian Forces Base Bagotville. The opinions and views expressed are not necessarily those of the Minister of National Defense, the Commander of CFB Bagotville or the newspaper team.*

Éditeur / Editor

Lcol Alexandre Dubois (BFC/CFB Bagotville)

Édition, rédaction, publicité

Edition, Redaction, Publicity

Brin d'com (Eric Gagnon)

418-306-2592

brindcom@royaume.com

Affaires publiques BFC Bagotville / CFB Public Affairs

418-677-7277 ou 418-677-4145

Gestionnaire PSP Manager

Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le second jeudi de chaque mois disponible en version numérique au

Le Vortex is published on the second Thursday of each month available in digital version at

www.vortexbagotville.com

au www.facebook.com/VortexBagotville

et sur pressreader.com

Prochaine publication / Next Publication

9 août 2024 / August 9

Date de tombée pour la prochaine édition /

Deadline for next edition

Vendredi 5 août / Friday August 5th

RESTAURANT TERRASSE

La Fringale

•Déjeuner •Menu du jour •Pizza

FERMÉ POUR LES VACANCES du 20 juillet au 11 août

de retour le 12 août pour vous servir

7112 ch St-Anicet - 418-677-1443

Le Spectacle aérien de Bagotville 2024



La prestation de l'équipe italienne Frecce Tricolori n'a laissé personne indifférent. Malgré la météo défavorable le dimanche, l'équipe a présenté le même impressionnant numéro chaque jour. / The performance of the Italian team Frecce Tricolori left no one indifferent. Despite the unfavorable weather on Sunday, the team presented the same impressive number every day.



Plus de 1 200 militaires de la BFC Bagotville étaient à l'œuvre lors du Spectacle aérien afin de préparer les installations et aussi pour discuter avec les visiteurs tout au cours de la fin de semaine. / More than 1,200 military personnel from CFB Bagotville were at work during the Air Show to prepare the installations and also to chat with visitors throughout the weekend.

Record of participation for the 2024 Air Show

The least we can say is that the Bagotville International Air Show 2024 (SAIB24) was eagerly awaited by fans of the event who had been deprived of it for five years.

So many of them rushed to CFB Bagotville on June 22 for the first day of the activity, which also promised to be hot and sunny. There were so many of them that many were unable to access the site during this first day which still allowed more than 83,000 people to admire the aerial prowess of around twenty performers and to visit the numerous exhibitions on the ground.

During the second day, despite the much less clement weather, more than 68,000 people passed through the gates of the SAIB.

With more than 151,000 spectators, the 2024 show takes the prize for the largest total attendance of all the air shows presented in Bagotville for more than 70 years.

"We are more than delighted with the participation. I'm really proud of the work our members have done to get to this point. I couldn't be more satisfied," said the commander of CFB Bagotville and president of SAIB24, Colonel Colin Marks, in an interview at the end of the show.

Same story from Captain Daniel Réhaume, director of human resources for the show. "We knew that after a five-year break many people would want to come, but the enthusiasm is exceptional. We would have liked to receive 200,000

people, but that is impossible in a limited space like the base. At a certain point, it becomes a security issue. We must keep enough space to react quickly in the event of an emergency. We did our best," explains the captain.

The entire organizing committee was unanimous in affirming that the military and civilian employees of the base involved in the activity gave their utmost to welcome the population and to ensure that everyone had a good time.

The air show is obviously one of the most popular activities in the region, but it is also an exceptional opportunity for the Bagotville base to introduce its facilities, its personnel and its mission to

mais les retombées sont aussi très grandes pour l'ensemble de la communauté », ajoute le commandant.

Rappelons qu'avec la transformation qui s'amorce à Bagotville au niveau des infrastructures et avec l'arrivée éventuelle des F-35, les organisateurs s'entendent pour dire que le SAIB devrait prendre un tout nouveau visage au cours des

prochaines années.

Pour le moment, personne ne s'avance pour expliquer de quelle manière on envisage l'avenir du spectacle aérien, mais parions qu'on trouvera un moyen de conserver ce lien privilégié qui s'est développé au fil des ans avec la population de l'ensemble de la région et celle d'ailleurs au Québec grâce au SAIB.



"The members work hard to achieve the SAIB, but the benefits are also very great for the entire community," adds the commander.

Remember that with the transformation beginning in Bagotville in terms of infrastructure and with the possible arrival of the F-35s, the organizers agree that the SAIB should take on a completely new face over the coming years.

For the moment, no one has come forward to explain how we envisage the future of the air show, but we are betting that we will find a way to maintain this privileged link which has developed with the population of the entire region and elsewhere in Quebec thanks to the SAIB.

all visitors. "Building ties with the community is also an important mission of the Bagotville base. The SAIB is a very good opportunity for us to do so," also recalled Colonel Marks.

In addition to fulfilling this mission, the show is also an important source of funding for all morale support programs for troops and members of their families.

It is thanks to the SAIB that members of the community can benefit from discounts on visits or activities offered at reduced cost by the base's Outdoor Program. It is also largely thanks to the funds raised during this event that members have free access to the base's sports and community facilities.

Mot de l'adjutant-chef

2^e Escadre

Un dernier mot de ma part!

Après plus de 36 ans de services, c'est maintenant à mon tour de passer le flambeau. De l'Ontario à la Nouvelle-Écosse. D'Ottawa à Bagotville. De l'Opération APPOLLO à l'Opération CADENCE. Des CP-140 Aurora au C-130J Hercules. Ma carrière ne fut pas des plus tranquilles et après avoir effectué une multitude de tâches et de positions au sein de l'Aviation royale canadienne (ARC), voici les humbles leçons que j'ai apprises et que j'aimerais maintenant vous transmettre.



Prenez soin de votre personnel. Votre équipe est votre plus grand atout. Assurez-vous de leur bien-être, tant professionnel que personnel. Un personnel épaulé et motivé est véritablement la clé du succès.

Soyez empathiques. Comprenez les défis et les préoccupations de vos collègues. L'empathie renforce la cohésion d'équipe et crée un environnement de travail positif.

Par **adjuc Dany Flamand**
Adjutant-chef de la
2^e Escadre Bagotville

Audi alteram partem (entendre l'autre côté). Écoutez toutes les parties impliquées avant de prendre une décision. Évitez les jugements hâtifs et prenez le temps de comprendre toutes les perspectives.

Traitez toute personne avec respect, peu importe leur grade. Le respect mutuel est fondamental pour bâtir des relations de travail solides et harmonieuses. Chaque personne mérite d'être traitée avec dignité, indépendamment de son rang ou de son poste.

Leadership humaniste. Dirigez avec compassion et humanité. Un bon leader inspire confiance et loyauté en se souciant véritablement de ses subordonnés.

Je suis convaincu que mon successeur, l'adjutant-chef Hugo Prud'Homme, vous servira en tant qu'adjutant-chef d'escadre avec le plus grand professionnalisme et la compétence qu'il a acquise au fil d'une remarquable carrière. Je quitte mes fonctions, mais la vie continue à Bagotville! Je tiens à féliciter tous les membres de la BFC Bagotville pour leur excellent travail durant le SAIB. Votre conduite a contribué à renforcer la crédibilité et l'image des Forces armées canadiennes auprès du public!

À la 2^e Escadre, les exercices et les opérations se poursuivent, notamment avec le déploiement en Lettonie de l'équipe de préparation d'aérodrome. La construction de l'installation de la 2^e Escadre dans le cadre du projet de capacité expéditionnaire de la Force aérienne (CEFA) avance bien, avec la structure maintenant sur pied. Le projet de construction d'un abri permanent de type gazebo avec la ville d'Alma en l'honneur du 100^e anniversaire de l'ARC et de nos vétérans progresse également.

Je voudrais finalement vous dire que je suis très fier des membres de la 2^e Escadre avec qui j'ai eu l'honneur de travailler durant ces trois dernières années. Votre expertise est reconnue partout où nous opérons, donc continuez votre bon travail! Je tiens également à remercier l'adjutant-chef Marc Beaumier pour son amitié et l'excellente relation que nous avons développée. Je lui souhaite une très bonne continuation lors de sa prochaine affectation.

A word from the CWO

2 Wing

A last word from me!

After more than 36 years of service, it is now my turn to pass the torch. From Ontario to Nova Scotia, from Ottawa to Bagotville, from Operation APOLLO to Operation CADENCE, from the CP-140 Aurora to the C-130J Hercules—my career has been anything but quiet. Having held a multitude of tasks and positions within the Royal Canadian Air Force (RCAF), here are the humble lessons I have learned and would now like to share with you.

Take care of your personnel. Your team is your greatest asset. Ensure their well-being, both professionally and personally. A fulfilled and motivated team is truly the key to success.

Be empathetic. Understand the challenges and concerns of your colleagues. Empathy strengthens team cohesion and creates a positive working environment.

Audi alteram partem (hear the other side). Listen to all parties involved before making a decision. Avoid snap judgments and take the time to understand all perspectives.

Treat everyone with respect, regardless of their rank. Mutual respect is fundamental to building strong and harmonious working relationships. Everyone deserves to be treated with dignity, regardless of their rank or position.

Humanistic leadership. Lead with compassion and humanity. A good leader inspires trust and loyalty by genuinely caring about their subordinates.

I am confident that my successor, Chief Warrant Officer Hugo Prud'Homme, will serve you as Wing Chief Warrant Officer with the highest professionalism and competence which he has acquired over an outstanding career. I am departing from my position, but life goes on in Bagotville! I would like to congratulate all the members of CFB Bagotville for their excellent work during SAIB. Your conduct has helped strengthen the credibility and image of the Canadian Armed Forces with the public!

At 2 Wing, exercises and operations continue, notably with the deployment to Latvia of the Airfield Activation Surge Team. The construction of the 2 Wing facility as part of the Air Force Expeditionary Capability (AFEC) project is progressing well, with the structure now in place. The project to build a permanent gazebo-type shelter with the city of Alma in honour of the RCAF's 100th Anniversary and our veterans is also making progress and will be completed this summer.

Finally, I want to say that I am very proud of the members of 2 Wing with whom I have had the honour of working over the past three years. Your expertise is recognized wherever we operate, so keep up the good work! I would also like to thank Chief Warrant Officer Marc Beaumier for his friendship and the excellent relationship we have developed. I wish him all the best in his next posting.

To everyone, enjoy your career, as time flies so quickly!

La tente des familles du SAIB : un succès retentissant

Du 22 au 23 juin, les familles des militaires ont pu profiter d'une nouvelle installation : la tente des familles. Une toute première au Spectacle aérien international de Bagotville (SAIB).

Collaboration spéciale
Capt Nabil Allou
OAP 2^e Ere

Grâce à une formidable initiative de la Fondation des Amis de l'Aviation royale du Canada (FAARC), en partenariat avec la banque BMO, les enfants et conjoints des militaires de la Base des Forces canadiennes (BFC) Bagotville ont passé une fin de semaine hors du commun lors de l'édition 2024 du SAIB.

La tente des familles, avec ses dimensions impressionnantes de plus de 25 000 pieds carrés, pouvait accueillir près de 1 000 personnes, un nombre qui fut presque atteint lors des deux journées du spectacle. À l'intérieur de cette tente, tout ce dont un enfant pouvait rêver était présent : barbotine à volonté,

jeux, et tirages de prix. Des repas, des boissons, des collations, des bouchons de protection auditive et de la crème solaire étaient également disponibles, au grand bonheur des parents!

« Mon équipe de planification et moi avons essayé de penser à tout, pour que les familles se sentent accueillies et surtout appréciées pour leur contribution au support des opérations. Je tiens à remercier toute l'équipe de la tente des familles et remercier les familles d'avoir participé en grand nombre à cette initiative », a indiqué la directrice de la tente des familles militaires et commandante du 3^e Escadron de soutien de mission, la lieutenant-colonelle Annika Roussel.

Lorsque le spectacle reprenait, les familles pouvaient se détendre sur des fauteuils poires, généreusement prêtés par la Fondation du Grand défi Pierre Lavoie, afin d'observer les parachutistes, les avions furtifs et bien plus encore dans le ciel de Bagotville.

« Les familles ont tellement apprécié la tente qui leur était dédiée lors du spectacle que même ceux qui n'avaient prévu de rester que deux ou trois heures sont finalement restés toute la journée, et beaucoup sont revenus le lendemain », souligne le colonel honoraire de la 2^e Escadre, Lotfi Ghattas, également trésorier et président du conseil de la FAARC.

« C'est notre façon de dire merci aux familles des militaires. Sans leur soutien continu tout au long de l'année, l'Aviation royale canadienne ne pourrait pas accomplir ses missions et exercices, tant au Canada qu'à l'étranger », ajoute-t-il.

Entièrement gratuite, la tente des familles fut définitivement un ajout bien accueilli au SAIB, qui a battu des records avec plus de 150 000 visiteurs durant la fin de semaine. Abritées sous la tente, les familles se sont réjouies d'une agréable expérience bien méritée!



Confortablement installés dans leurs fauteuils poires, petits et grands ont admiré le spectacle aérien. / Comfortably seated in their bean bag chairs, young and old alike admired the air show.



Les plus jeunes ont tout particulièrement apprécié les activités de déguisement et de maquillage offertes à la tente des familles du SAIB. / Younger particularly enjoyed the costume and makeup activities offered at the SAIB family tent.

SAIB Family Tent: A Resounding Success

From June 22 to 23, military families enjoyed a new feature: the family tent. A first at the Bagotville International Air Show (SAIB).

Thanks to a fantastic initiative by the Friends of the Royal Canadian Air Force Foundation (FRCAF), in partnership with BMO Bank, the children and spouses of Canadian Forces Base (CFB) Bagotville military personnel had an extraordinary weekend during the 2024 edition of the SAIB.

The family' tent, with its impressive dimensions of over 25,000 square feet, could accommodate nearly 1,000 people, a number almost reached during the two days of the show. Inside this tent, everything a child could dream of was present: unlimited slushies, games, and prize draws. Meals,

drinks, snacks, ear protection, and sunscreen were also available, much to the delight of the parents!

"My planning team and I tried to think of everything, so families would feel welcomed and especially appreciated for their support of operations. I would like to thank the entire family tent team and thank the families for participating in large numbers in this initiative," says Lieutenant-Colonel Annika Roussel, Director of the military family tent and Commanding Officer of 3 Mission Support Squadron.

When the show commenced, families could relax on bean bag chairs, generously provided by the Grand défi Pierre Lavoie Foundation, to watch parachutists, stealth aircrafts, and much more in the Bagotville sky. "Families appreciated the tent

dedicated to them during the show so much that even those who had planned to stay only 2 or 3 hours ended up staying all day, and many returned the next day," emphasizes 2 Wing Honorary Colonel, Lotfi Ghattas, also Treasurer and Board Chairperson of the FRCAF.

"This is our way of saying thank you to the military families. Without their continued support throughout the year, the Royal Canadian Air Force would not be able to accomplish its missions and exercises, both in Canada and abroad," he adds.

Entirely free, the family tent was definitely a well-received addition to the SAIB, which set a record with over 150,000 visitors during the weekend. Sheltered under the tent, families enjoyed a pleasant and well-deserved experience!



Vente et installation de pneus
Mécanique générale

Accessoires pour autos et camions
For English speaking advisor ask for Guy Choinière



PAROLE DE PRO...

En plus de refroidir l'air de votre voiture, le climatiseur automobile réduit l'humidité. Si le système tombe en panne, non seulement vous conduirez dans une voiture chaude, mais vous aurez aussi de la difficulté à éliminer la condensation à l'intérieur du pare-brise par temps de pluie.

Prenez rendez-vous aujourd'hui
418-544-4455

2460, rue Bagot
La Baie
/garagesplabaie

Cet été économisez grâce au Programme plein air PSP

Que ce soit pour les vacances ou simplement pour une activité en famille le week-end, les membres de la communauté militaire de la BFC Bagotville ont la chance de pouvoir profiter de rabais exclusifs sur de nombreuses activités et attraits touristiques de la région.

Par Eric Gagnon
Rédacteur en chef
Le Vortex

Grâce au *Programme plein air été 2024*, il est en effet possible de se procurer des billets pour de nombreuses activités près de chez nous directement au comptoir PSL du gymnase de la base et de bénéficier d'une réduction variant de 15 à 35 %.

Par exemple, pour une journée au Zoo sauvage de Saint-Félicien, pour une famille de deux adultes, un étudiant et un enfant, vous économiserez près de 35 \$ sur le prix régulier.

Pour une journée au parc Aquafun de l'hôtel Le Montagnais, vous paierez 9 \$ par personne au lieu de 14 \$, une réduction appréciable.

Pour les journées pluvieuses, une visite de la même famille au musée de La Pulperie de Chicoutimi ne coûtera que 20 \$, une économie de 17 \$.

Si vous décidez de louer une embarcation pour un petit tour sur la rivière du Moulin au parc du même nom à Chicoutimi, vous n'aurez à déboursier que 5 \$ pour une heure, une économie de plus de 60 %.

D'autres rabais sont aussi disponibles pour jouer aux quilles, pour une session de paintball ou de karting, pour pratiquer l'escalade ou se promener d'arbre en arbre au Parc Aventures du Cap Jaseux.

L'économie ultime est sans contredit la visite du musée de la Défense aérienne de Bagotville, qui ne coûte rien

pour les militaires et les membres de leur famille immédiate (sauf pour le simulateur de vol, pour lequel de légers frais s'appliquent). Profitez-en donc pour découvrir les nouvelles expositions.

Tous les membres de la communauté militaire de Bagotville sont éligibles à ces rabais. Cependant, il faut absolument que chaque membre de la famille détienne une carte PSL, disponible au comptoir du gymnase de la base. Par la suite, il faut acheter ses billets à ce même comptoir. Les réductions ne sont pas octroyées directement sur les sites d'activité.

Au moment de profiter de ses billets, il faut donc présenter une carte pour chaque billet donnant accès au site. Les billets ne peuvent pas être utilisés par d'autres personnes que les membres de la communauté militaire de Bagotville.

Il est possible de consulter la programmation complète sur la page PSP de Bagotville ou en vous rendant au comptoir PSL du gymnase de la base. Le comptoir est ouvert du lundi au jeudi de 14 h à 20 h, le vendredi de 11 h à 16 h et le samedi de 8 h à 15 h.

Un dernier petit truc en terminant, pourquoi ne pas profiter d'un prêt d'équipement au Magasin PSP du gymnase? C'est gratuit et les militaires peuvent emprunter une planche à pagaie, un kayak ou un canot avec tout l'équipement de sécurité. De quoi organiser une petite sortie en famille qui ne coûtera pas trop cher!

Le magasin est ouvert du lundi au jeudi de 7 h à 16 h et le vendredi de 7 h à 15 h (attention, le magasin est fermé de 12 h à 13 h et les week-ends).

Passez de belles vacances pour pas cher, c'est possible, profitez-en!



Save big with PSP Outdoor Program

Whether for the holidays or simply for a family activity on the weekend, members of the military community at CFB Bagotville are fortunate to be able to take advantage of exclusive discounts on many activities and tourist attractions in the region.

Thanks to the *Summer 2024 Outdoor Program*, it is possible to obtain tickets for many activities near us directly at the PSL counter in the base gymnasium and benefit from a reduction ranging from 15 to 35%.

For example, for a day at the Zoo Sauvage de Saint-Félicien, for a family of two adults, a student and a child, you will save nearly \$35 on the regular price.

For a day at the Aquafun park at the Le Montagnais hotel, you will pay \$9 per person instead of \$14, a significant reduction.

For rainy days, a visit with the same family to the La Pulperie museum in Chicoutimi will only cost a total of \$20, a saving of \$17.

If you decide to rent a boat for a short trip on the Moulin river at the park of the same name in Chicoutimi, you will only have to pay \$5 for an hour, a saving of more than 60%.

Other discounts are also available for bowling, for a paintball or karting session, for climbing or walking from tree to tree at the Cap Jaseux Adventure Park.

The ultimate savings is undoubtedly a visit to the Bagotville Air Defense Museum, which costs nothing for military personnel and their immediate family members (except for the flight simulator, for which a small fee applies). So, take advantage of this to discover the new exhibitions.

All members of the Bagotville military community are eligible for these discounts. However, it is an obligation that each member of the family has a PSL card, available at the base gym counter. Afterwards, you must buy your tickets at the same counter. Reductions are not granted directly on the activity sites.

When using your tickets, you

must therefore present a card for each ticket giving access to the site. Tickets cannot be used by anyone other than members of the Bagotville military community.

It is possible to consult the complete program on the Bagotville PSP page or by going to the PSL counter in the base gymnasium. The counter is open Monday to Thursday from 2 p.m. to 8 p.m., Friday from 11 a.m. to 4 p.m. and Saturday from 8 a.m. to 3 p.m.

One last little tip in closing, why not take advantage of an equipment loan at the gym's PSP Store? It's free and military personnel can borrow a paddle board, kayak or canoe with all safety equipment. Enough to organize a little family outing that won't cost too much!

The store is open Monday to Thursday from 7 a.m. to 4 p.m. and Friday from 7 a.m. to 3 p.m. (please note, the store is closed from 12 p.m. to 1 p.m. and on weekends).

Spend a great vacation for cheap, it's possible, take advantage of it!

Combattre le déluge

21 juillet 1996, les eaux se déchaînent au Saguenay, causant la mort de deux enfants à La Baie. L'angoisse envahit alors la population et des drames humains surgissent. L'aide apportée aux Saguenéens arrive de partout au pays. Les gens de la région s'offrent un soutien remarquable. Cette solidarité est renforcée par l'implication de l'Aviation royale canadienne basée à Bagotville.

- **3 000 résidents** évacués à l'aide de 14 hélicoptères;
- **617 heures** de vol pour l'Aviation royale canadienne;
- **800 personnes** ont été hébergées à la BFC Bagotville;
- **40 000 repas** servis aux sinistrés.

Les opérations aériennes du 439^e Escadron stationné à Bagotville ont été divisées en trois phases : sauvetages urgents, évacuation de la population, réapprovisionnement aux populations isolées et sauvetage d'animaux domestiques.

En décembre 1996, le lieutenant-général David Kinsman, sous-ministre adjoint au personnel de la Défense nationale, a remis au colonel Benoit Marcotte une

mention élogieuse pour la contribution de la BFC Bagotville lors des événements entourant le déluge. Il s'a-

gissait de la première fois qu'une mention élogieuse était remise à une escadre au Canada.

Le déluge du Saguenay en 1996 est l'un des événements météorologiques les plus marquants de l'histoire du Québec.

Collaboration spéciale
Yves Dupéré
Musée de Bagotville

Tout commence par de fortes pluies. Les précipitations sont extrêmement intenses, dépassant largement les niveaux normaux.

Entre le 20 juillet et le 12 août, les militaires de Bagotville et d'autres escadrons canadiens ont réalisé différentes opérations pour secourir la population saguenéenne. Parmi celles-ci, notons :

- **750 missions** de sauvetage aérien, ce qui constitue

C'est ainsi que les 19, 20 et



PHOTO : ARCHIVES - IMAGERIE BAGOTVILLE

En tout, 14 hélicoptères ont été utilisés pour évacuer plus de 3 000 personnes. / In total, 14 helicopters were used to evacuate more than 3,000 people.

PHOTO : COURTOISIE



À La Baie et à Chicoutimi, ce sont des quartiers complets qui ont été emportés par les eaux. / In La Baie and Chicoutimi, entire neighborhoods were swept away by the water.

Fighting the flood

The Saguenay flood of 1996 is one of the most significant meteorological events in the history of Quebec.

It all starts with heavy rain. Rainfall is extremely intense, well above normal levels.

This is how on July 19, 20 and 21, 1996, the waters broke out in Saguenay, causing the death of two children in La Baie. Anxiety then invades the population and human tragedies arise. The aid provided to Saguenéens comes from across the country. The people of the region offer each other remarkable support. This solidarity is

reinforced by the involvement of the Royal Canadian Air Force based in Bagotville.

Between July 20 and August 12, the soldiers of Bagotville and other Canadian squadrons carried out various operations to rescue the Saguenay population. Among these, we note:

- **750 air rescue** missions, which constitutes
- **3,000 residents** evacuated using 14 helicopters;
- **617 flight hours** for the Royal Canadian Air Force;
- **800 people** were housed at CFB Bagotville;
- **40,000 meals** served to disaster victims.

The air operations of the 439th Squadron stationed in Bagotville were divided into three phases: urgent rescues, evacuation of the population, resupply to isolated populations and rescue of domestic animals.

In December 1996, Lieutenant-General David Kinsman, Assistant Deputy Minister of National Defense Personnel, presented Colonel Benoit Marcotte with a commendation for the contribution of CFB Bagotville during the events surrounding the flood. This was the first time in Canada that a commendation had been awarded to a Wing.

Pour vous servir!



Retraité des FAC en vente automobile

Released on march 15th of 2021 as a Military Police at CFB Bagotville. I am now a salesman at the family business and it will be a pleasure to serve the CAF community.

Alexandre Bergeron

Conseiller en produits

Tél: 418-549-5574

Cell: 418-817-2953

rocoto



1540, boul du Royaume
Chicoutimi



VERS DE NOUVEAUX SOMMETS



La 2^e Escadre se perfectionne en Louisiane

Du 30 avril au 12 mai 2024, plusieurs membres de la 2^e Escadre ont participé à l'exercice STORM FLAG 24-07 (Ex SF) au Centre d'entraînement à la préparation opérationnelle interarmées à Fort Johnson, dans l'État de la Louisiane, aux États-Unis.

Collaboration spéciale
Capt Nabil Allou
OAP 2^e Ere

Anciennement connu sous le nom d'exercice GREEN FLAG-LITTLE ROCK, l'Ex SF est un exercice récurrent d'entraînement de transport tactique aérien. Encadré par l'équipe d'instructeurs du 34^e Escadron d'entraînement au combat de la Force aérienne des États-Unis (FAEU), cet exercice vise l'intégration d'une composante aérienne à des opérations de combat terrestre.

L'Ex SF a permis d'offrir une expérience immersive dans un environnement de guerre terrestre simulé, où les participants de la 2^e Escadre ont travaillé en étroite collaboration avec les alliés de la FAEU et de l'Armée américaine. Au total, près de 4 000 militaires ont participé à l'exercice. Des membres de la 8^e Escadre de l'Aviation royale canadienne étaient également présents, équipés de deux aéronefs de transport tactique CC-130J Hercules pouvant transporter jusqu'à 128 passagers.

Répartis entre l'aéroport international d'Alexandria en Louisiane et l'aérodrome de Fort Johnson, divers scénarios furent mis en place afin de parfaire

les compétences clés en matière d'opérations interarmées. À l'instar de l'exercice COPE NORTH 24, le concept d'emploi de forces de combat adaptables (EFCA) était fondamental. Pour rappel, le concept d'EFCA repose sur plusieurs principes tels que la dispersion des actifs, la résilience, la mobilité et la flexibilité.

Dans le cadre de l'exercice, ces principes furent mis en œuvre pour simuler des opérations dans des environnements où les bases aériennes principales pouvaient être menacées ou indisponibles. Les participants étaient ainsi confrontés à des scénarios où ils devaient déployer et maintenir leurs capacités opérationnelles à partir de bases avancées ou de sites improvisés, tout en restant capables de répondre rapidement aux changements de situation.

Bien que de nombreuses unités diverses fussent présentes, la participation de la 2^e Escadre s'est principalement faite auprès des membres de la 621^e Escadre des opérations de contingence de la FAEU, qui répond à un mandat très similaire à celui de l'escadre expéditionnaire de Bagotville.

En s'intégrant auprès de la 621^e Escadre dans de nombreux aspects de l'exercice, « le partage des meilleures pratiques fut favorisé, tout comme le renforcement des partenariats interalliés et l'amélioration de l'interopérabilité entre les forces américaines et canadiennes », précise le capitaine Estéban Simard, qui était observateur pour la 2^e Escadre au



Le capt Estéban Simard et le sgt Dany Rioux, de la 2^e Escadre, se joignent ici aux membres de la 621^e Escadre des opérations de contingence de la US Air Force pour une photo de groupe lors de l'exercice STORM FLAG. / Capt Estéban Simard and Sgt Dany Rioux, from the 2 Wing, join members of the 621 Contingency Operations Wing of the US Air Force for a group photo during exercise STORM FLAG.

sein du Centre des opérations tactiques. « Cela garantit que nous sommes prêts à travailler efficacement aux côtés de nos alliés américains dans des opérations réelles », ajoute-t-il.

Prenant part à la gestion expéditionnaire du trafic aérien, aux services de communication et d'information, et à l'ingénierie de construction, les membres de la 2^e Escadre ont pu participer

tout au long de l'exercice. L'Ex SF fut donc bien plus qu'un simple entraînement; ce fut une occasion précieuse d'échanger des connaissances et de solidifier des liens entre alliés!

2 Wing improves its skills in Louisiana

From 30 April to 12 May 2024, several members from 2 Wing participated in Exercise STORM FLAG 24-07 (Ex SF) at the Joint Readiness Training Center at Fort Johnson, Louisiana, in the United States.

Formerly known as Exercise GREEN FLAG LITTLE ROCK, Ex SF is a recurring tactical airlift training exercise. Led by the instructor team of the 34th Combat Training Squadron of the United States Air Force (USAF), this exercise aims at integrating an air component into ground combat operations.

Ex SF provided an immersive experience in a simulated ground warfare environment, where participants from 2 Wing worked closely with allies from the USAF and the U.S. Army. Nearly 4,000 military personnel participated in this exercise. Members of the Royal Canadian Air Force's 8 Wing were also present, equipped with two CC-130J Hercules tactical

transport aircraft capable of carrying 128 passengers.

At Alexandria International Airport in Louisiana and Fort Johnson Airfield, various scenarios were set up to enhance joint operations skills. As in Exercise COPE NORTH 24, the concept of Agile Combat Employment (ACE) was fundamental. As a reminder, ACE is based on several key principles, including asset dispersion, resilience, mobility and flexibility.

As part of the exercise, these principles were implemented to simulate operations in environments where main air bases could be threatened or unavailable. Participants were thus faced with scenarios where they had to deploy and maintain their operational capabilities from forward bases or improvised sites, while remaining responsive to rapidly changing situations.

Although many units were present, the participation of 2 Wing was primarily integrated with members of the 621st Contingency Response

Wing (621 CRW), which has a mandate very similar to that of Bagotville's expeditionary wing.

The integration with 621 CRW in many aspects of the exercise meant that "sharing of best practices was facilitated, as were the strengthening of allied partnerships and the improvement of interoperability between the American and Canadian forces," said Captain Estéban Simard, who served as an observer for 2 Wing in the Tactical Operations Center. "This ensures that we are ready to work effectively alongside our American allies in real-world operations," he added.

Members of 2 Wing participated throughout the exercise, taking part in expeditionary air traffic management, communication and information services, and construction engineering. Ex SF is clearly much more than just training: it is a valuable opportunity to exchange knowledge and solidify bonds between allies!



PHOTO : COURTOISIE—US AIR FORCE

Deux membres de la section d'ingénierie de construction de la 2^e Escadre, le sgt Alex Gagnon (à gauche) et le cpl Darlin Jules (à droite), participent à l'évaluation et à la reconnaissance d'aérodrome lors de l'exercice STORM FLAG en Louisiane. / Two members of the 2 Wing construction engineering section, Sgt Alex Gagnon (left) and MCpl Darlin Jules (right), participate in airfield assessment and reconnaissance during the exercise STORM FLAG in Louisiana.

STRENGTHENING THE FORCES ÉNERGISER LES FORCES

En temps de canicule, restez au frais et en forme

L'été est synonyme de soleil éclatant et de vacances bien méritées. Toutefois, les grandes chaleurs estivales peuvent également entraîner un risque de coup de chaleur.

Le coup de chaleur résulte d'une exposition prolongée à la chaleur, et il peut se manifester de manière sournoise. Les signes à surveiller incluent la déshydratation, des crampes musculaires, des étourdissements, des nausées et vomissements, une éruption cutanée, ainsi que des maux de tête.

Ultimement, lorsque le corps n'arrive plus à réguler sa température interne, un coup de chaleur peut survenir. Les signes sont alors une peau rouge, de la désorientation et une perte de conscience. Il est crucial de réagir rapidement et de fournir des soins d'urgence pour éviter tout risque grave.

Pour profiter pleinement de l'été tout en restant en sécurité, voici quelques conseils pratiques et faciles à suivre :

- **Hydratez-vous régulièrement** : Buvez de l'eau et des boissons riches en électrolytes, même si vous n'avez pas soif.
- **Acclimitez-vous à la chaleur** : Exposez-vous progressivement et évitez les sources de chaleur supplémentaires.
- **Modérez votre activité physique** : Adaptez votre charge de travail pour éviter les efforts excessifs.
- **Habillez-vous de manière appropriée** : Portez des vêtements légers et respirants, ainsi qu'un chapeau.
- **Rafraîchissez-vous souvent** : Utilisez des serviettes humides, prenez des douches fraîches et profitez de l'air climatisé.

Pour plus d'information et conseils, visitez [6 conseils pour se rafraîchir sous la canicule](#) | TOUGO ([montougo.ca](#)) et [Le stress thermique dans les lieux de travail au Canada.ca](#)

During heatwaves, stay cool and fit

Summer is synonymous with bright sunshine and a well-deserved vacation. However, the extreme summer heat can also cause a risk of heat stroke.

Heat stroke results from prolonged exposure to heat, and it can manifest itself in a sneaky way. Signs to watch for include dehydration, muscle cramps, dizziness, nausea and vomiting, rash, and headache.

Ultimately, when the body is no longer able to regulate its internal temperature, heat stroke can occur. The signs are red skin, disorientation and loss of consciousness. It is crucial to respond quickly and provide emergency care to avoid serious risks.

To fully enjoy summer while staying safe, here are some practical and easy-to-follow tips:

- **Hydrate regularly**: Drink water and electrolyte-rich drinks, even if you are not thirsty.
- **Acclimate to heat**: Expose yourself gradually and avoid additional heat sources.
- **Moderate your physical activity**: Adapt your workload to avoid excessive effort.
- **Dress appropriately**: Wear light, breathable clothing and a hat.
- **Freshen up often**: Use damp towels, take cool showers and enjoy air conditioning.

For more information and advice, visit [6 Tips for Cooling Down in the Heatwave](#) | TOUGO ([montougo.ca](#)) and [Heat stress in workplaces in Canada.ca](#)

Vous n'êtes pas seul... Demandez de l'aide!

Aumôniers (24/7 jours)	0, demander l'aumônier de garde
Police militaire	Poste 661-7911 ou 661-7345
Services psychosociaux	Poste 661-7050
Clinique médicale du 25 ^e C SVC S FC	Poste 661-7208
CRFM	Poste 661-7468
Promotion de la santé	Poste 661-7102
Programme d'assistance aux membres et familles	1 800 268-7708
Programme d'aide aux employés civils	1 800 387-4765
Ligne info-famille	1 800 866-4546
Info santé/Info social	811
Centre de prévention du suicide	418 545-1919
Centre d'aide aux victimes d'actes criminels	1 866 532-2822
Centre d'intervention sur l'inconduite sexuelle	1 844 750-1648
Soutien social; Blessures de stress opérationnel (SSBSO)	1 800 883-6094
Programme Espoir (deuil)	1 800 883-6094
Réseau Soldats Blessés	1 800 883-6094
Deuil 02	418 696-8861

Transition médicale : AVEZ-VOUS PENSÉ À VOS FINANCES ?

La transition de carrière est un moment particulier durant une vie militaire, mais encore plus lorsqu'elle résulte d'une libération pour raison médicale. Ce processus de libération est généralement long et plus contraignant car les militaires concernés doivent parfois patienter longtemps pour que le traitement de leur demande de prestation aboutisse.

Cette situation apporte son lot de stress financier et d'anxiété, surtout si ce n'est pas volontaire. Cependant, dans cette situation, vous pourriez être admissible à une prestation d'assurance invalidité prolongée et recevoir des prestations jusqu'à l'âge de 65 ans.

Vous pourriez également être admissible à une allocation pour perte de revenus, mais qui serait modulée selon d'éventuels salaires tirés d'un travail qui viendraient en déduction de cette allocation. Cette allocation, étant imposable, produira également des feuillets annuels. Il est donc important de ne pas la confondre avec les pensions habituellement non imposables.

Enfin, les primes que vous avez versées relativement à l'assurance invalidité prolongée pourront être retranchées de votre revenu total. Pour ce faire, il sera important de conserver la lettre de confirmation afin de vous en servir au moment de votre déclaration de revenus.

En transition médicale, vous percevez plusieurs revenus imposables. Il vous faudra alors changer vos retenues d'impôts à la source pour éviter les mauvaises surprises après votre déclaration d'impôts d'avril et devoir payer un montant d'impôts plus important que prévu. (Sur ce point particulier, voir la chronique : «Transition de carrière et finance : ajuster les retenues d'impôt à la source» que vous pouvez retrouver sur le site <https://caissedesmilitaires.com/transition-de-carriere-et-finance-ajuster-les-retenues-dimpots-a-la-source/>)

Chaque parcours de transition est différent et peut être plus complexe que vous ne le pensiez. Votre conseiller financier sera le plus à même de vous accompagner de façon adaptée, à chaque étape d'une transition pour raison médicale.

PATRICE BERGERON
Directeur général

 **Desjardins**
Caisse des militaires



CF1FC

Beaucoup de rabais de disponible avec le programme CFOne des SBMFC!

Lots of discounts available with the CFMWS CFOne program!

MAGASIN PSP / PSP STORE

Centre récréatif, poste 661-7498

Recreation centre, Ext. 661-7498



Prêt d'équipement: Paddle board, Kayak, Canot et équipement de sécurité
Loan of equipment: Paddle board, Kayak, Canoes and security equipment

**Les sourires sont parfois des façades
qui cachent la douleur.**



Pour certaines personnes qui ont servi dans les Forces armées canadiennes ou la GRC, la santé mentale peut prendre de nombreux visages. Si vous éprouvez des difficultés, il existe des services de soutien pour vous et votre famille.

Veterans.gc.ca/SanteMentale
1-866-522-2022



Anciens Combattants
Canada

Veterans Affairs
Canada

Canada

CRFM : un mot de quatre lettres à ne pas oublier

Tous les déménagements comportent beaucoup de changement et sont une grande source de stress.

C'est tout particulièrement vrai lorsqu'il s'agit d'un déménagement militaire. Il y a tant de choses à prendre en compte, à planifier et à mettre en place. C'est d'ailleurs souvent l'un des aspects les plus stressants de la vie militaire pour les familles! Au sein des FAC, nous avons accès à un groupe de services qui peuvent nous aider à traverser cette période stressante (et bien d'autres) en nous offrant des ressources, de l'information et des personnes-ressources pour nous guider pendant un déménagement : les Centres de ressources pour les familles des militaires (CRFM).

Les CRFM sont présents dans toutes les bases et escadres du Canada. Des services sont aussi offerts à nos militaires qui se trouvent à l'extérieur du pays, et les CRFM maintiennent une présence virtuelle importante. Pour consulter les emplacements et les services des CRFM, visitez le site Web de [SBMFC](#) et sélectionnez votre communauté. Vous pourrez ainsi découvrir les nombreux services offerts dans votre région actuelle ou dans la région de votre prochaine affectation.

Parmi les services et le soutien offerts, les CRFM peuvent notamment :

- Faciliter l'intégration de la famille dans sa nouvelle communauté et l'aider à choisir un environnement qui réponde à ses besoins (garderie, école, services locaux, besoins spéciaux, etc.);
- Soutenir la transition d'une province à l'autre (permis de conduire, médecin de famille, garderie, etc.);
- Fournir une aide dans de nombreux domaines, notamment pour naviguer parmi les diverses options de haltes-garderies ou de soins de répit, lorsque le rythme des opérations devient trop intense;
- Fournir l'accès à des servi-

ces pour aider à gérer les problèmes de comportement chez les enfants et leurs réactions aux changements (déménagements, absences, réintégration);

- Servir d'intermédiaire avec les parents d'un militaire lorsque ces derniers sont inquiets, qu'ils n'ont pas de nouvelles ou qu'ils ont besoin d'être rassurés;
- Faciliter le développement de réseaux sociaux et d'entraide au moyen d'activités conçues pour atténuer l'isolement;
- Répondre à toute autre demande d'information, d'orientation, de référence et de soutien pour promouvoir le bien-être de la famille.

Alors, comment accéder à ces services?

Comme vous pouvez l'imaginer, le mandat de soutenir les familles et la communauté militaire locale peut être difficile à gérer. Pour des raisons de protection de la vie privée, le personnel des CRFM ne peut pas appeler chaque personne ou famille – le consentement préalable du militaire ou de la personne à sa charge est nécessaire pour que le personnel soit autorisé à communiquer avec eux.

La meilleure façon d'accéder aux services est de se rendre sur place et de rencontrer les gens qui travaillent dans votre CRFM local. Parlez-leur, voyez ce qu'ils ont à vous offrir, inscrivez-vous et fournissez-leur vos coordonnées afin qu'ils puissent communiquer avec votre famille et vous.

Les membres des FAC ont aussi l'option de fournir les coordonnées de leur famille et de consentir à ce que ces renseignements soient divulgués par leur salle des rapports lors de leur vérification annuelle de l'état de préparation. Dans le cadre de cette vérification annuelle, les militaires doivent en effet remplir le formulaire Plan de garde familiale et indiquer s'ils souhaitent ou non que la salle des rapports fournisse leurs coordonnées au CRFM, conformément à la [DOAD 5044-1, Les familles](#).

Et enfin, visitez le site Web de [SBMFC](#), sélectionnez votre communauté locale, faites défiler vers le bas et consultez les différentes façons de communiquer avec le CRFM pour rester en contact.

Le soutien aux familles est un élément important qui permet aux membres des FAC de maintenir leur attention sur les opérations. Avec un petit geste tout simple, les militaires et leurs familles peuvent ainsi

CRFM
Bagotville



MFRC
Bagotville

profiter des nombreux avantages offerts par leur CRFM local et se sentir mieux épaulés en tant que membres de la communauté militaire en sachant à quels services ils peuvent accéder au moment, à l'endroit et de

la façon dont ils en ont besoin.

Pour rejoindre le CRFM de Bagotville par téléphone composez le 418-677-7468 ou rendez-vous au 1775, rue Lucien-Lecompte, bâtiment 116.

MFRC is Four-Letter Word to remember

There are so many moving parts and stresses that come with any type of move.

Especially a military move. So many things to consider, to plan, to put in place. It is often one of the most stressful things that happens in a military family's life! We, in the CAF, have access to a group of services that can help us through this stressful time (and many others) by providing us with resources, information and contacts to help guide us during our move: your local Military Family Resource Centre (MFRC.)

MFRCs are located at all bases and wings across Canada. Services are also available to our OUTCAN members, and there is a substantial virtual presence. MFRC locations and services can be viewed on this website [CFMWS](#) by selecting your local community. This will set you on your journey to the many services available in your area or at your next posting.

Some of the services and assistance offered could include:

- Facilitating a family's integration into their new community and helping the family choose an environment that meets their needs (daycare, school, local services, special needs, etc);
- Supporting the transition from one province to another (driver's license, family doctor, daycare, etc);

- When operational tempo gets overwhelming, the MFRC can assist with many things like providing navigational assistance with finding options for casual daycare, respite care, etc,
- Providing access to services to help deal with children's behavioural issues and reactions to changes (moving, absences, re-integration);
- Being a conduit to a member's parents when they are worried, have no news or may need reassurance;
- Facilitating the development of social and mutual aid networks through activities designed to alleviate isolation;
- Assisting with any other requirements for information, guidance, referral and support to promote family well-being.

So how do we access these services?

As you can imagine, the mandate to support families and the local military community can be a tough one to manage. For Privacy reasons, the MFRC cannot reach out to every person or family through a process of "cold calling" – they require consent and must rely on the proactive provision of personal information by the member or their dependants before they are permitted to reach out.

The absolute best way to access services is to walk in and meet the people who work at your local MFRC. Talk to

them, see what they have to offer, register with them and provide them with your contact information so that they can connect with you and your family.

Our CAF members also have the option of providing family contact information and consent to provide this information from their orderly room during their Annual Readiness Verification. During this annual check, members must fill out the Family Care Plan Form and check whether or not they wish to have the orderly room provide this contact information to the MFRC in accordance with [DAOD 5044-1 Families](#).

And, finally, go to their website [CFMWS](#), select your local community scroll down and check out the different ways you can contact them to stay connected.

Family support is an important part of keeping CAF members operationally focused. By taking this one small step, members and their families can enjoy the many benefits offered by their local MFRC and feel better supported as military community in knowing what services are available when, where and how they need them.

To reach the Bagotville CRFM by telephone, dial 418-677-7468 or go to 1775, rue Lucien-Lecompte, building 116.

Le cpl Gauthier à la finale nationale de course à pied

Pour le cpl Jonathan Gauthier du 3 EMA, prendre part à la finale nationale de course à Ottawa le 26 mai dernier a été une source de motivation et un encouragement à poursuivre son entraînement. Il souhaite que tous ceux qui courent puissent vivre la même expérience.

Par Eric Gagnon
Rédacteur en chef
Le Vortex

« C'était la première fois que je prenais le départ avec autant de monde. On tombe vraiment amoureux de ce genre de sensation de dépassement. Ça m'a donné le goût de poursuivre mon entraînement et de m'améliorer », lance le cpl Gauthier.

Il faut dire qu'avec près de 38 000 participants aux différentes épreuves de la course populaire pour les enfants au marathon international pour l'élite, la Fin de semaine des courses Tamarack d'Ottawa est réellement une occasion unique.

Les Forces armées canadiennes profitent d'ailleurs de ce grand week-end de courses pour tenir leur finale nationale de course à pied.

« J'étais le seul de Bagotville qui s'était qualifié pour participer. J'ai fait quelques courses l'an dernier avec des temps homologués dans la

région qui m'ont permis de me classer pour prendre part à la course », explique celui qui a complété son 5 km en 18 min 40 sec, terminant ainsi à la 81^e place sur près de 7 400 participants.

Le cpl Gauthier aimerait bien que davantage de militaires participent aux qualifications. « Je sais qu'il y a plusieurs bons coureurs à



PHOTO : COURTOISIE

Le cpl Jonathan Gauthier lors du 5 km à Ottawa le 26 mai dernier. / Cpl Jonathan Gauthier during the 5 km in Ottawa on May 26.

Bagotville, mais la plupart ne savent même pas qu'ils peuvent se qualifier en participant à quelques événe-



PHOTO : COURTOISIE

Plus de 38 000 coureurs de toutes catégories ont pris part à l'une ou l'autre des courses présentées à Ottawa dans le cadre de la Fin de semaine des courses Tamarack d'Ottawa 2024. / More than 38,000 runners of all categories took part in one or another of the races presented in Ottawa as part of the Tamarack Ottawa Race Weekend 2024.

ments régionaux comme les courses du Circuit Autocar Jasmin. »

Il faut s'y prendre tôt puisque la finale nationale a lieu au printemps. « Il faut planifier son année de course et participer à des événements régionaux. Peu importe son

âge, on est comparé à ceux du même groupe que nous, c'est vraiment motivant », ajoute le caporal.

Ceux qui désirent se qualifier doivent faire parvenir leurs temps officiels homologués au coordonnateur aux sports PSP de Bagotville,

qui se chargera de valider le tout auprès des autorités et de confirmer le classement.

« C'est toujours motivant d'avoir d'autres personnes qui courent avec vous. Ça nous force à nous dépasser », conclut le cpl Jonathan Gauthier.

Cpl Gauthier at national running final

For Cpl Jonathan Gauthier of 3 EMA, taking part in the national race final in Ottawa on May 26 was a source of motivation and encouragement to continue his training. He wants everyone who runs to be able to have the same experience.

“It was the first time I started with so many people. We really fall in love with this kind of feeling of surpassing. It gave me the desire to continue my training and improve,” says Cpl Gauthier.

It must be said that with nearly 38,000 participants in the various events from the popular race for children to the international marathon for the elite, the Tamarack Ottawa Race Weekend is

truly a unique opportunity. The Canadian Armed Forces are also taking advantage of this big weekend of races to hold their national running final.

“I was the only one from Bagotville who qualified to participate. I did a few races last year with times approved in the region which allowed me to qualify to take part in the race,” explains the man who completed his 5 km in 18 min 40 sec, thus finishing at 81st place out of nearly 7,400 participants.

Cpl Gauthier would like more soldiers to participate in the qualifications. “I know there are several good runners in Bagotville, but most don't even know that they can qualify by participating in a few regional events like the Cir-

cuit Autocar Jasmin races. »

You must get there early since the national final takes place in the spring. “You have to plan your racing year and participate in regional events. Regardless of our age, we are compared to those in the same group as us, it's really motivating,” adds the corporal.

Those who wish to qualify must send their official approved times to the PSP sports coordinator in Bagotville, who will be responsible for validating everything with the authorities and confirming the ranking.

“It's always motivating to have other people running with you. It forces us to surpass ourselves,” concludes Cpl Jonathan Gauthier.



Voyageur Aviation
commémore fièrement
le centenaire de l'ARC
Voyageur Aviation
proudly commemorates
the RCAF Centennial

Proposer des solutions innovantes.



Delivering innovative solutions.

voyav.com

La nouvelle Forêt du centenaire et de la réconciliation

Le 23 mai dernier, la BFC Bagotville a procédé à la cérémonie de la première pelletée de terre marquant officiellement le début de la réalisation de la Forêt du centenaire et de la réconciliation. Le projet qui se prépare depuis longtemps verra donc le jour au cours des prochaines années.

Le nouvel espace sera aménagé dans un secteur boisé situé près de la piste du quartier résidentiel de la BFC Bagotville qui fut lourdement endommagé en 2017 lors d'un épisode de vents violents et plusieurs arbres tombés représentaient un risque à la sécurité des usagers.

En 2019, le Bureau de conformité environnementale et écologisation a procédé à la coupe d'arbres du secteur, le laissant en friche. C'est en 2020 que l'idée de créer un écosystème forestier en y implantant des végétaux comestibles a émergé. Ce concept permettrait d'offrir la cueillette aux familles militaires, ainsi qu'un espace de rencontre et de rassemblement.

En 2022, une firme spécialisée a débuté la conception. Initialement nommée Forêt

nourricière, elle a été renommée *Forêt du Centenaire et de la Réconciliation* en 2023 par l'engouement du comité autochtone de la BFC Bagotville et en l'honneur du 100^e anniversaire de l'Aviation royale canadienne en 2024.

Comme on peut le voir sur l'illustration du concept, la forme centrale rappelle le fuselage d'un avion. Les cercles dans les secteurs Est et Ouest font référence aux formes circulaires des logos de l'Aviation royale canadienne et de celui du Centre national pour la vérité et la réconciliation. Le secteur Est est consacré aux plantes, arbustes et arbres sélectionnés par le comité autochtone de la BFC Bagotville.

Au centre, un gazebo, des tables et des bancs permettent aux usagers de se réunir dans un environnement paisible, pour prendre un repas ou partager le fruit de leurs récoltes. Des bacs sont également aménagés afin d'offrir aux enfants des garderies une expérience de jardinage.

À l'entrée du site, au Nord-Ouest, se trouve un bâtiment qui affiche le nom du projet



Le concept de la Forêt du centenaire et de la réconciliation a été dévoilé lors de la première pelletée de terre tenue le 23 mai dernier. / The concept of the Centennial Forest and Reconciliation was unveiled during the groundbreaking held on May 23.

et qui permet le rangement d'équipement.

Les lettres en aluminium rappellent la raison d'être de la BFC Bagotville lors de la Se-

conde Guerre mondiale, qui était de protéger les centrales hydroélectriques de la région ainsi que les installations d'Alcan, devenu Rio Tinto par la suite. Des stations d'in-

formation en aluminium placées à l'entrée du site et dans les sentiers permettent d'expliquer le concept et de décrire les plantes, arbustes et arbres présents sur le site.

The new Centennial and Reconciliation forest

On May 23, CFB Bagotville held the groundbreaking ceremony officially marking the start of the construction of the Centennial and Reconciliation Forest. The project which has been in preparation for a long time will therefore see the light of day over the next few years.

The new space will be set up in a wooded area located near the runway in the residential area of CFB Bagotville which was heavily damaged in 2017 during an episode of violent winds and several fallen trees represented a risk to the safety of users.

In 2019, the Office of Environmental Compliance and Greening cut down trees in the area, leaving it fallow. It was in 2020 that the idea of creating a forest ecosystem by planting edible plants

emerged. This concept would provide pick-up for military families, as well as a meeting and gathering space.

In 2022, a specialized firm began the design. Initially named Food Forest, it was renamed Centennial and Reconciliation Forest in 2023 due to the enthusiasm of the indigenous committee of CFB Bagotville and in honor of the 100th anniversary of the Royal Canadian Air Force in 2024.

As can be seen in the concept illustration, the central shape is reminiscent of the fuselage of an airplane. The circles in the East and West sectors refer to the circular shapes of the logos of the Royal Canadian Air Force and that of the National Center for Truth and Reconciliation. The eastern sector is devoted to plants, shrubs and trees selected by the indigenous committee of CFB Bagotville.

In the center, a gazebo, tables and benches allow users to meet in a peaceful environment, to have a meal or share the fruit of their harvests. Bins are also set up to offer daycare children a gardening experience.

At the entrance to the site, to the northwest, there is a building which displays the name of the project and which allows equipment to be stored. The aluminum letters recall the purpose of CFB Bagotville during the Second World War, which was to protect the region's hydroelectric power stations as well as the installations of Alcan, which later became Rio Tinto.

Aluminum information stations placed at the entrance to the site and on the trails help explain the concept and describe the plants, shrubs and trees present on the site.



Le commandant par intérim de la BFC Bagotville, le lcol Maxime Renaud, a procédé à la première pelletée de terre de la Forêt du centenaire et de la réconciliation en compagnie des représentants du Groupe consultatif des Autochtones de la Défense et du Bureau de conformité environnementale et écologisation de Bagotville. / The Acting Commander of CFB Bagotville, LCol Maxime Renaud, broke ground on the Centennial and Reconciliation Forest in the company of representatives of the Defense Indigenous Advisory Group and the Office of Environmental and Compliance greening of Bagotville.

Suivez la page Facebook d'information de la BFC Bagotville



Le Groupe consultatif des Autochtones de la Défense à l'oeuvre

Les membres du Groupe consultatif des Autochtones de la Défense de Bagotville ont été très actifs au cours des derniers mois afin de faire connaître davantage le rôle de ce groupe et de promouvoir la diversité sous toutes ses formes.

Le 17 mai dernier, lors de la Course du centenaire de l'Aviation royale canadienne, des kiosques d'information et plusieurs activités ont été organisés afin de souligner le début de la semaine de sensibilisation aux cultures autochtones.

Pour l'occasion, la troupe de percussionnistes Wihch achiouta'a (les 5 grand-mères) de Valcartier a été invitée à performer sur le parcours, accompagnée par le groupe consultatif des autochtones de la défense (GCAD) de Bagotville, au plus grand plaisir des coureurs. La troupe a tout spécialement appris le chant de l'aigle, en l'honneur de l'aviation, pour l'événement.

Quelques jours plus tard, le 23 mai, le GCAD a pris part à la première pelletée de terre du Jardin du centenaire et de



La troupe de percussionnistes autochtone Wihch achiouta'a a animé la Course du centenaire de l'ARC le 17 mai dernier. / The Wihch achiouta'a indigenous percussionist troupe provided entertainment during the ARC Centennial Run on May 17.



Une première traverse pour piétons aux couleurs des groupes consultatifs de la Défense a été inaugurée le 18 juin. D'autres suivront bientôt. / A first pedestrian crossing in the colors of the Defense advisory groups was inaugurated on June 18. Others will follow soon.

la réconciliation de Bagotville (voir détails en page 13) en compagnie du commandant par intérim de la BFC Bagotville, le lcol Maxime Renaud, et de la colonelle honoraire Mélanie Paul.

Finalement, le 18 juin, le Groupe consultatif des Autochtones a procédé à l'inauguration de la toute première

traverse pour piétons aux couleurs des groupes consultatifs de la Défense. Cette première traverse est située juste devant le QG de la Base. Surveillez attentivement l'apparition de quatre autres au cours des prochains mois, qui prendront les couleurs des quatre autres groupes consultatifs.

Defense Indigenous Advisory Group at work

Members of the Bagotville Defense Indigenous Advisory Group have been very active in recent months to raise awareness of the role of this group and promote diversity in all its forms.

On May 17, during the Royal Canadian Air Force Centennial Run, information booths and several activities were organized to mark the start of Indigenous Culture Awareness Week. For the occasion, the troupe of percussionists Wihch achiouta'a (the 5 grandmothers) from Valcartier was invited to perform on the course, accompanied by the indigenous defense consultative group (GCAD) from Bagotville, at the largest pleasure of runners. The troop specially learned the eagle

song, in honor of aviation, for the event.

A few days later, on May 23, the GCAD took part in the groundbreaking of the Bagotville Centennial and Reconciliation Garden (see details on page 13) in the company of the acting commander of CFB Bagotville, LCol Maxime Renaud, and honorary colonel Mélanie Paul.

Finally, on June 18, the Indigenous Advisory Group inaugurated the very first pedestrian crossing in the colors of the Defense advisory groups. This first crossing is located just in front of the Base HQ. Watch carefully for four more to appear over the coming months, which will take on the colors of the other four advisory groups.

Lorsqu'il s'agit de jeux de hasard et d'argent, il est important de respecter les Lignes directrices sur les habitudes de jeu à moindre risque.

Consultez le site lignesdirectricesjeu.ca pour en savoir plus.

LE MONTANT



1% Évitez de jouer plus de du revenu de votre ménage, avant impôts, par mois

LA FRÉQUENCE



4 Évitez de jouer plus de jours par mois

LE NOMBRE



2 Évitez de jouer régulièrement à plus de formes de jeux de hasard et d'argent



#LDHJ



Chronique **SANTÉ-SÉCURITÉ**

Excavation et distraction ne font pas bon ménage

André, 26 ans, est opérateur de pelle mécanique. La semaine dernière, on lui a confié la tâche de creuser une tranchée aux abords de la piste de décollage de la BFC Bagotville. Le matin des travaux, son superviseur lui confirme que le permis d'excavation a été approuvé. Un peu pressé par le temps, André se rend directement sur le site et débute le creusage en compagnie de Philippe, qui agira comme manœuvre sur le terrain. Après 20 min, la pelle accroche un câble souterrain alimenté d'une énergie de 2400 V...

Plusieurs événements de ce genre sont réellement survenus dans notre milieu de travail et heureusement, à ce jour, personne n'a été sérieusement blessé. Sachez qu'à la BFC Bagotville, chaque activité d'excavation manuelle ou mécanisée doit être autorisée par l'obtention d'un permis émis par les opérations immobilières (DOIB). Le permis facilite l'accès aux services de repérage, assure la sécurité du public et des travailleurs, et protège les infrastructures souterraines et l'environnement pour maintenir les services sous la responsabilité du DOIB.

Le fait d'obtenir ce permis n'est pas tout. Il faut l'avoir sur les lieux de l'excavation, bien le comprendre avant de débiter les travaux et s'assurer que tous les contrôles prescrits par le permis ont été mis en œuvre en consultant les ateliers indiqués sur le permis (marquage au sol, mise à énergie zéro, cadenassage...).

Le bureau de sécurité de la base (BSB) a développé la Fiche SST #33 « Permis d'excavation » en collaboration avec le DOIB afin de guider les unités de la BFC Bagotville dans leurs demandes éventuelles. Veuillez vous y référer! Si vous avez des questions, vous pouvez également contacter Sarah Moisan au 661-6681 ou par courriel à contratdoib@forces.gc.ca.

André comprend maintenant que le permis d'excavation n'est pas seulement une autorisation mais également un outil important de prévention des accidents!

Gaétan Lizotte pour le bureau de sécurité de la base

Excavation and distraction do not mix

André, 26 years old, is a mechanical excavator operator. Last week, he was given the task of digging a trench near the takeoff runway at CFB Bagotville. The morning of the work, his supervisor confirmed that the excavation permit had been approved. A little pressed for time, André goes directly to the site and begins digging in the company of Philippe, who will act as a laborer on the ground. After 20 minutes, the excavator hooks up an underground cable powered by 2400 V...

Several events like this have actually occurred in our workplace and fortunately, to date, no one has been seriously injured. Please note that at CFB Bagotville, each manual or mechanized excavation activity must be authorized by obtaining a permit issued by real estate operations (DOIB). The permit facilitates access to tracking services, ensures the safety of the public and workers, and protects underground infrastructure and the environment to maintain services under the responsibility of the DOIB.

Obtaining this license is not everything. You must have it on the site of the excavation, understand it well before starting the work and ensure that all the controls prescribed by the permit have been implemented by consulting the workshops indicated on the permit (ground marking, zero energy, padlocking, etc.).

The Base Safety Office (BSB) has developed OSH Sheet #33 "Excavation Permits" in collaboration with the DOIB in order to guide CFB Bagotville units in their possible requests. Please refer to it! If you have any questions, you can also contact Sarah Moisan at 661-6681 or by email at contratdoib@forces.gc.ca.

André now understands that the excavation permit is not only an authorization but also an important accident prevention tool!

Gaétan Lizotte for the base security office

Défilé fierté Montréal

11 AOÛT 2024

La 2^e Division du Canada et l'Équipe Diversité+ (D+) invitent tous les membres de l'Équipe de la Défense au pays à participer au défilé de Fierté Montréal, le 11 août prochain. Une opportunité pour démontrer notre appui envers la diversité et l'inclusion dans notre organisation. Le personnel suivant est invité à participer au défilé : les militaires actifs (réguliers et réservistes), les vétérans, les employés civils du MDN, les employés du PSP, ainsi que les familles proches (conjoint(e) et enfants). Tous les détails relatifs à cet événement sont sur le formulaire d'inscription.

Célébrons ensemble la diversité et l'inclusion!

La diversité est notre Force!

Les participants doivent s'inscrire via le code QR d'ici le 2 août 2024

Montréal Pride Parade

AUGUST 11, 2024

The 2nd Canadian Division and the Diversity+ Team (D+) invite all members of the Defense Team across the country to participate in the Montreal Pride parade on August 11. An opportunity to demonstrate our support for diversity and inclusion in our organization. The following personnel are invited to participate in the parade: active military personnel (regulars and reservists), veterans, civilian DND employees, PSP employees, as well as immediate families (spouse and children). All the details relating to this event are on the registration form.

Let's celebrate diversity and inclusion together!

Diversity is our Strength!

Participants must register via QR code by August 2, 2024.



Canada



Les Amputés de guerre

Le Service des plaques porte-clés protège vos clés et finance des programmes essentiels pour les personnes amputées.



Commandez vos plaques porte-clés en ligne. C'est gratuit!

514 398-0759 • 1 800 250-3030
amputesdeguerre.ca



Lisez

le **VORTEX** de Bagotville

en ligne sur pressdisplay.com ou emportez-le n'importe où grâce à Press Reader

VOUS ÊTES MUTÉS? LAISSEZ-NOUS VOUS AIDER!

WE WILL BE GLAD TO SERVE YOU IN ENGLISH

Expérience - Expertise - Intégrité

Militaire à la retraite



Marie-Josée Grenon

Courtier immobilier
résidentiel et commercial

418-812-9660



Marc Dubois

Courtier immobilier
résidentiel et commercial

418-812-6004



Réjean Aubry

Courtier immobilier
résidentiel et commercial

418-591-3131



Via Capitale
Saguenay-Lac-Saint-Jean
Agence immobilière

POUR ACHETER OU VENDRE contactez nous!

viaprotections

HYPOTHÉCAIRE

DOMICILIAIRE

PROPRIÉTAIRE

Accrédités BGRS